

**Bedienungsanleitung  
Operating instructions  
Mode d'emploi  
Instrucciones de uso  
Istruzioni per l'uso**

**Quarzpendeluhwerk  
Quartz pendulum movement  
Mouvement d'horlogerie à quartz  
pour pendule  
Movimiento de soneria de cuarzo  
con péndulo  
Movimento al quarzo con pendolo**

**(4/4 Westminster - Bim/Bam)**

## D

### **Inbetriebnahme**

Legen Sie je 1 Batterie LR6 AA (1,5 V) polrichtig in die Batteriefächer des Uhrwerks ein (Markierung beachten).

Lösen Sie die Transportsicherung des Pendelarms, falls notwendig, durch leichtes Drücken nach rechts.

Stellen Sie die Uhrzeit mittels des Drehknopfes auf der Rückseite des Uhrwerks auf die aktuelle Uhrzeit.

### **Melodieauswahl**

Dieses Uhrwerk spielt wahlweise im Viertelstundenrhythmus die traditionelle Westminstermelodie mit Vollstundenzählung oder zu jeder halben Stunde den Bim-Bam-Gong mit entsprechender Stundenzählung.

Die gewünschte Melodie wird mit dem Wahlschalter (WM bzw. BB) eingestellt.

Das Melodiespiel ertönt erstmals beim Erreichen der vollen Stunde. Hierbei wird die ausgewählte Melodie sowie 1 x der Stundengong

abgespielt, unabhängig von der aktuell eingestellten Stunde. Bei den nachfolgenden Stunden wird der Stundengang weitergezählt und entsprechend addiert.

Das Uhrwerk synchronisiert sich nach Inbetriebnahme erstmals beim Durchlauf der 1-Uhr Position, danach ertönt der Stunden-schlag jeweils in korrekter Anzahl.

Zu beachten ist hierbei, dass die Erstsynchronisation nach Inbetriebnahme der 13.00 Uhr Position entspricht.

Bei Umschaltung der Melodie von Westminster auf Bim-Bam-Gong oder umgekehrt, ertönt das gewünschte Signal bei der **nächsten vollen Stunde**.

Wird die Melodie während des Ablaufs einer Melodie umgeschaltet, wird die aktuell laufende Melodie nicht unterbrochen.

### **Nachtabsenkung**

Zusätzlich verfügt dieses Uhrwerk über eine Nachtabsenkungsfunktion, während dieser die ausgewählte Melodie mit reduzierter

Lautstärke abgespielt wird.

Bei aktivierter Nachtabsenkung wird die Melodie von 22.15 Uhr bis 6.45 Uhr mit reduzierter Lautstärke abgespielt.

Zur Aktivierung der Nachtabsenkung stellen Sie den Melodiewahlschalter auf die gewünschte Melodieposition (WM oder BB) mit Symbol Mond.

Sollte die Nachtabsenkung nicht korrekt nachts, sondern tagsüber aktiviert sein, stellen Sie die Uhrzeit bitte mittels des Drehschalters auf der Rückseite des Uhrwerks um 12 Stunden vor.

Ist keine Nachtabsenkung gewünscht, stellen Sie den Melodiewahlschalter auf die gewünschte Melodieposition (WM oder BB) mit Symbol Sonne.

### **Lautstärkeregelung**

Für die Lautstärke des Melodiespiels stehen 3 unterschiedliche Varianten zur Verfügung (volle Lautstärke, reduzierte Lautstärke und Aus). Zur Auswahl der Lautstärke oder zum Abstellen der Melodie stellen Sie den Wahlschalter auf die entsprechende Position.

**GB**

## **Implementing**

Insert new LR6 AA (1,5 V) Alkaline batteries according to the +/- symbols.

Remove the transport lock by pressing cautiously to the right if necessary.

## **Melody selection**

You can choose between the traditional Westminster chime 4/4 melody quarterly played and striking the full hour and the Bim bam melody half an hour played and counting the hour.

Right after selecting the melody (WM or BB) the clock starts chiming at the next full hour.

The selected melody as well as one time the hour strike is played at that first full hour. At the next full hour the strikes occur cumulated, the clock movement synchronises itself for the first time when it passes the 1 o'clock position. Afterwards the hour strike will be according to the correct time of day.

When switching the melody from Westminster to Bim Bam or conversely the requested melody occurs at the next full hour.

The melody which is currently played is not interrupted by switching the melody during a sequence.

### **Night reduction**

Additionally there is a night reduction function during which the melody is played at a reduced volume.

While the night reduction is activated the melody occurs at a reduced volume from 22:15 o'clock to 6:45 o'clock.

In order to activate the night reduction set the melody switch to the WM or BB „moon“ position.

If the night reduction sets in during the day instead of during the night, please put the time forward by 12 hours.

If no night reduction is requested, set the melody switch to the WM or BB „sun“ position.

## **Volume control**

Three volume levels are available (full volume, reduced volume and off). Please select by putting the knob to the corresponding position.

## F

### **Insertion des piles**

Insérez une pile LR 6 (AA-1,5 V) dans le mouvement en respectant les polarités.

Desserrez la sécurité du balancier en exerçant une légère pression vers la droite si nécessaire.

Régalez l'heure désirée au moyen du bouton rotatif se situant au dos du mouvement.

### **Sélection de la sonnerie**

WM: sonnerie tous les 1/4 heures (Westminster) et décompte des heures.

BB: sonnerie à la 1/2 heure (Bim bam) et décompte des heures.

La mélodie se mettra en route pour la première fois lorsque l'heure est pleine. On pourra alors entendre la mélodie sélectionnée et le gong (une fois) indépendamment du réglage actuel de l'heure.

Les heures suivantes, le gong horaire sera compté et additionné en conséquence.

Le mouvement effectuera une première synchronisation lors du passage de la position



1 heure. C'est après que le gong retentira aux heures exactes.

En commutant d'une mélodie à l'autre (par exemple de Westminster à Bim bam), la sonnerie souhaitée retentira à la prochaine heure pleine.

En commutant d'une mélodie à l'autre, celle actuellement en cours ne sera pas interrompue.

### **Volume**

Possibilité de réglage du volume.

### **Arrêt de nuit**

De 22H15 à 6H45 (sous forme de diminution de son).

Pour activer cette fonction, placez le sélecteur de mélodie souhaité sur WM ou BB et sur le symbole lune ☾.

Si cette fonction n'est pas correcte la nuit avancez l'heure à l'aide du bouton de mise à l'heure de 12 heures.

Sonnerie en permanence : Positionnez le bouton sur le soleil ☀.

## E

### **Puesta en marcha**

Coloque las pilas LR6 AA (1,5 V) con los polos en la dirección en el compartimento de las baterías del mecanismo del reloj (tener en cuenta las marcas).

Libere el seguro de transporte del brazo del péndulo, en caso necesario, presionando suavemente hacia la derecha.

Ponga la hora actual por medio del botón giratorio que hay en la parte posterior del mecanismo del reloj.

### **Selección de la melodía**

Este mecanismo de reloj reproduce opcionalmente a un ritmo de cada cuarto de hora la melodía tradicional de Westminster con sonería de horas completas o cada media hora el Bim-Bam-Gong con la sonería de horas correspondiente.

La melodía deseada se ajusta mediante el selector (WW o BB).

La melodía suena por primera vez cuando se llega a una hora completa. En este caso, se reproduce la melodía seleccionada, así como 1 gong por cada hora, independientemente de la hora ajustada actualmente. En las horas siguientes, se reproduce la sonería de las horas, añadiendo los toques de gong correspondientes a la hora señalada.

El mecanismo se sincroniza automáticamente transcurrida la primera hora de funcionamiento, después, suena la sonería de las horas a la hora real.

En este caso, hay que tener en cuenta que la primera sincronización tras la puesta en marcha corresponde a la posición de las 13:00 horas.

Al cambiar de la melodía Westminster a Bim-Bam-Gong o la revés. La melodía deseada sonará a la **siguiente hora completa**.

Si se cambia de melodía mientras está sonando una melodía. La melodía actual en curso no se interrumpe.

## **Disminución de volumen nocturna**

Además este mecanismo dispone de una función de disminución de volumen durante la noche, durante la cual, la melodía elegida suena a un volumen reducido.

Si está activada la disminución de volumen nocturna. La melodía sonará a un volumen reducido entre las 22,15 horas y las 6,45 horas.

Para activar la disminución de volumen nocturna, coloque el selector de melodía en la posición de la melodía deseada (WM o BB) con el símbolo de la luna.

Si la disminución de volumen nocturna no se ha activado correctamente durante la noche, sino por el día, ponga la hora 12 horas antes mediante el botón giratorio de la parte posterior del mecanismo.

Si no desea la disminución de volumen nocturna, coloque el selector de melodías en la posición de la melodía deseada (WM o BB) con el símbolo del sol.

## **Regulación de volumen**

Para regular el volumen de la melodía se dispone de 3 variantes diferentes (volumen total, volumen reducido o volumen desconectado). Para seleccionar el volumen o para quitar la melodía, coloque el selector en la posición deseada.

## **Messa in funzione**

Inserire le 2 batteria LR 6 AA (1,5 V) negli appositi alloggiamenti rispettando la giusta polarità (segno +).

Se necessario sganciare la sicura del braccio del pendolo premendo leggermente verso destra.

Regolare l'ora servendosi dell'apposito bottone situato sul retro del movimento dell'orologio.

## **Scelta della melodia**

Questo orologio riproduce, a scelta, la tradizionale melodia Westminster ai quarti con rintocchi all'ora piena oppure la suoneria Bim-Bam alle mezze e rintocchi all'ora piena.

La melodia desiderata viene impostata con il selettore (WM o BB).

La suoneria si attiva per la prima volta al raggiungimento dell'ora piena. Indipendentemente della suoneria scelta e a prescindere dall'ora impostata, la suoneria effettuerà per ora impostata, la suoneria effettuerà per ora

un solo rintocco. Ad ogni successiva ora il numero di rintocchi aumenterà di uno e, una volta raggiunta l'ora 1.00. L'orologio si sincronizzerà automaticamente con l'ora indicata che non sarà l'una di notte bensì le 13 del primo pomeriggio.

Quando si cambia la melodia da Westminster a Bim-Bam o viceversa, la suoneria desiderata entrerà in funzione, dalla **successiva ora piena**.

Se si cambia melodia mentre è in corso la suoneria, la suoneria non viene interrotta.

### **Silenzio notturno**

Questo orologio dispone di un silenziatore notturno per la riduzione automatica della suoneria. Se attivato, il volume della suoneria si ridurrà dalle ore 22.15 alle 6.45.

Per attivarlo è sufficiente posizionare il selettore delle melodie sulla suoneria desiderata (WM o BB) con il simbolo della luna.

Se la suoneria si dovesse ridurre durante il giorno anziché durante la notte, sarà necessario portare avanti l'orologio di 12 ore con il bottone per la regolazione dell'ora.

Se non si desidera attivare il silenziatore, posizionare il selettore delle melodie sulla suoneria desiderata (WM o BB) con il simbolo del sole.

### **Regolazione del volume**

Il volume della suoneria è regolabile su tre posizioni (volume alte, volume ridotto e Off). Per impostare il volume o per spegnere del tutto la suoneria, posizionare opportunamente l'apposito selettore.